

ТРАДИЦИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БАШКИРСКОЙ ПОЭЗИИ

Каскинова Г.Н.¹

¹*Бирский филиал ФБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», Бирск, Россия, (452453, Башкортостан, г. Бирск, ул. Интернациональная, 10), e-mail: academy@birsk.ru*

В статье рассматриваются особенности европейских жанровых форм в башкирской литературе, их социально-исторические пути, изучаются общие закономерности эволюции, структурные особенности произведений. Башкирские поэты, творившие веками согласно нормативной поэтике восточной поэзии и исконным традициям устного народного творчества, с интересом восприняли систему стиха, строфику и все новое, вошедшее через русскую литературу. В сфере литературной критики периодически освещались вопросы развития европейских жанров в башкирской литературе. Автор отмечает, что башкирские поэты, обращаясь к известным формам, распространенным в русской литературе, достигли хороших результатов. Это явление придавало литературе новое дыхание. Сонеты, баллады, поэтические циклы и другие жанровые формы прижились и способствовали сиянию башкирской поэзии в новом свете.

Ключевые слова: поэтические циклы, ода, сонет, белый стих.

TRADITIONS OF EUROPEAN LITERATURE IN BASHKIR POETRY

Kaskinova G.N.¹

Birsk branch of federal state budgetary educational institution of higher education "Bashkir State University", e-mail: academy@birsk.ru

The article discusses the features of European genre forms in the Bashkir literature, their socio-historical path, studied general patterns of evolution, the structural features of the works. Bashkir poets, who worked for centuries according to the normative poetics of oriental poetry and age-old traditions of folklore, received with interest the system verse strofika and everything new that has come through the Russian literature. In the field of literary criticism, the development of European genres in Bashkir literature covered periodically. The author notes that the Bashkir poets, referring to certain forms, common in Russian literature, achieved good results. This phenomenon literature gave a new breath. Sonnets, ballads, poetry cycles and other genre forms settled down and contributed poetry shine in a new light.

Keywords: poetry cycles, ode, sonnet, blank verse.

Башкирская поэзия успешно вобрала в себя традиции и русской, и вошедшей через нее европейской литератур.

«Торгово-экономические и политические контакты Волжской Булгарии с Киевской Русью и другими русскими княжествами, с Византией и странами Центральной Европы достаточно хорошо освещены в исторической науке. Несомненно, башкиры, проживавшие в столице Булгарии городе Биляр, были также вовлечены в орбиту этих связей»[5; 174],– пишет проф. Г.Б.Хусаинов. Удобное географическое положение, социально-культурные связи и факт того, что Башкортостан является частью России, открыли широкие возможности для проникновения многочисленных поэтических жанров в творчество башкирских поэтов. «Этот процесс положительный. Если башкирская литература до XX века развивалась только на восточном русле, то волны революции привели ее к усвоению традиций (жанра, стиля, творческих методов и т.д.) европейской и античной литератур через

русскую литературу. За этот период сравнительно молодая башкирская литература смогла выйти на международную арену» [1;17], – отметил Р.Н. Баимов, оценивая эту картину.

«Национальная эстетическая традиция слилась воедино с творческим мышлением европейской формы, пришла на замену структуре близкой литературной культуре средних веков» [3;15], – пишет С.Г. Сафуанов.

Башкирские поэты, творившие веками согласно нормативной поэтике восточной поэзии и исконным традициям устного народного творчества, с интересом восприняли систему стиха, строфику и все новое, вошедшее через русскую литературу. В сфере литературной критики периодически освещались вопросы развития европейских жанров в башкирской литературе. Нельзя не отметить и того, что этому способствовала идеология.

На страницах периодической печати вопросы о потребности новых форм поднимались уже в 30-е годы. Акрам Вали в статье «О вопросах новой техники и форм стиха» [2; 49-52] поднимает актуальные вопросы башкирской поэзии. В 50-е годы Г.Б.Хусаинов пишет о влиянии поэзии Маяковского на творчество поэтов Г.Хайри, Г.Рамазанова, Ш.Биккула. Критик также отмечает, что поэты в стремлении сохранить особенности структуры стихотворения, зачастую упускают из виду идейно-тематическое и художественно- поэтическое единство.

С.Г.Сафуанов в 70-е годы исследует отражение традиций русского поэта М.Ю.Лермонтова в творчестве Мусы Гали, Р.Бикбаева, Р.Гарипова [4; 413]. Таким образом, «европеизация» башкирской литературы всегда была в центре внимания.

Особенно привлекли наших поэтов такие лирические жанры, как сонет, ода, элегия. Жанр *сонет* существует в башкирской литературе с 30-х годов XX века. Безусловно, эволюция жанра представляет собой нелегкий путь. Конкретность канонов, формальные принципы структуры в некотором роде пугали авторов. Мухамедьяров Хай, Якуп Кулмый, Аниса Тагирова, Муса Гали своим творчеством доказали, что сонет, к которому обращались Петрарка, Данте, А.Пушкин, М.Лермонтов, В.Брюсов, А.Ахматова, звучит в башкирской поэзии также во всей полноте, сохраняя жанровые, структурные особенности. Сонеты Якупа Кулмыя в целом соответствуют классическому образцу. Поэтесса А.Тагирова сонеты «Аиде», «Разъяренное море», «Волшебство любви» строит согласно общепринятым канонам, а произведения «Наш праздник», «Проданное счастье», «Казино», «Я – жемчужина в ракушке», «Одинокий журавль», «Испытание» предлагает в Шекспировском варианте. Автор обращается и к более сложной форме – венку сонетов, требующий исключительного поэтического мастерства. «В нас кипит кровь Салавата», «Хлеб – солнце земли», «Мария», «Бытырый», «Ели Сикязе», «Нет границ у любви», «Материнская тропа» являются

образцами, полностью отвечающими требованиям архитектурной формы, состоящей из 15 сонетов.

Свои лирические произведения, близкие по структуре жанру сонет, Муса Гали преподносит под заголовком «Курайсындар» («Звоны курая»). Данные произведения в 1979 году объявлены редакцией журнала «Агидель» лучшими произведениями года. «Звоны курая» в переводе Б.Романова прозвучали и на русском языке. Таким образом, Муса Гали создал новую своеобразную поэтическую форму национального сонета, расширяющую диапазон звучания произведения.

Башкирские поэты часто обращаются к таким средствам, как *цикл стихов*. Цикл – важное средство, способствующее и приучающее композиционной стройности, тематической целостности, идейному единству произведения. «Европа – Азия» М.Карима, «Проблески памяти», «Выхожу на дорогу» Т.Юсупова, «Бессмертному другу», «Родная сторона», «Песня гор», «Уральские зори» М.Гали, «Дорога Канифы» Ю.Ильясовой являются прекрасными образцами поэтических циклов.

Определяющими лицом *оды* в башкирской литературе были следующие образцы этого жанра: «Песнь о Ленине» Б.Бикбая, «Ленин живет в сердцах» Я.Кулмыя, «Песня о партии» Ш.Биккула, «Песня о России» Х.Гиляжева и т.д. В башкирской поэзии ода закрепила как музыкально-стихотворный жанр. Ярким примером тому являются тексты песен о Башкортостане, которые сегодня составляют основной репертуар государственной хоровой капеллы республики. К ряду таких произведений можно отнести стихотворение С.Алибая «Ода Башкортостану», Р.Гарипова «Слава тебе, Башкортостан!», Г.Рамазанова «Моя республика» и т.д. Башкирские поэты свои оды предлагают в традиционных строфах (4, 6). 10-строчная строфа, предложенная Франсуа Малербом, в национальной поэзии своего применения не нашла.

В чем существенное отличие оды от восточного жанра мадхия? Мадхия бытует в башкирской поэзии издавна, занимает заметное место в литературе. Если суть восточного жанра в восхвалении той или иной личности, тематика оды примечательна тем, что включает в себя такие общие понятия как родина, республика, партия, память вождя.

Горизонты жанра *элегии* в башкирской поэзии намного шире, чем жанра восточной марсии. В элегиях нашли свое место и раздумья о бренности мира, и любовные разочарования. Этот лирический жанр наделен глубокой философичностью. Поэты Ш.Биккул, Х.Гиляжев, А.Тагирова стремятся к философскому осмыслению жизни даже через изображение явлений природы, не выходя при этом за рамки жанра.

В последние годы происходит дальнейший рост и развитие лиро-эпических жанров. Интересно следить за судьбой *баллады* в башкирской поэзии. Первыми опытами в национальной литературе были произведения Ш. Баича "Клоп" и Г.Саяма «Красный букет», «Самурай и его хозяин», «Молчаливый солдат» и т.д. В балладе К.Аралбая «Сынрау торна» («Журавлиная песнь») успешно сочетаются европейский стиль описания и принципы аллитерации, ассонанса, подобрана уместная система рифм. Произведениям Р.Нигматуллина, Ш.Биккула присущ полистрофизм. В целом, башкирская баллада сформировалась как поэтический жанр с напряженным сюжетом, описывающий героизм («Баллада о возвращении Салавата» Г.Рамазанова, «Баллада о Салавате» К.Киньябулатовой), любовь, восторжествование справедливости, природу с драматической точки зрения.

Сложная форма лиро-эпического вида *роман в стихах* не смогла найти распространения в башкирской литературе. Произведение народного поэта Башкортостана Сайфи Кудаша «Кушкайын» («Две березы») остается пока единственным опытом в нашей литературе. Чтобы творить в этом жанре, который включает множество персонажей, требуется мастерство сюжетосложения, оперативности, содержательности. В то же время возможности романа в стихах намного меньше, чем романа эпического полотна. То, что башкирские писатели остаются верными традиционным жанрам, и вышеназванные факты задержали дальнейший рост в литературном процессе.

Башкирской поэзии, сформировавшейся много веков назад на основе аллитерационной тюркской поэзии, далее успешно перенимавшей нормативную поэтику восточной литературы, понятия «белый стих», «верлибр», «фигурные стихи» в некотором роде были чужды. Эти новшества в области структурной поэтики наши поэты восприняли даже с некоторой опаской.

Жанр, более распространенный в башкирской поэзии, – *белый стих*. В драматических произведениях М.Карима, Р.Сафина можно увидеть образцы белого стиха. Но в этом жанре в течение многих лет активно творил лишь поэт Шамиль Анак. В свое время манера его письма подвергалась жесткой критике. Тем не менее, философская поэзия Анака нашла своего читателя. Поэт в свободной форме излагает своеобразную, уникальную мелодию своих мыслей. Протестует против шаблонного мышления. Этим и ценится его творчество. В будущем еще долгое время понятие «белый стих» в башкирской поэзии будет ассоциироваться с именем Ш.Анака.

Поэтесса Сээния (Эльмира Сасанбаева), чье творчество привлекает внимание новизной формы и необычностью стиля, делает значительные успехи в области белого стиха. Самым успешным образцом данного жанра мы считаем ее стихотворение «Цель».

Фигурные стихи можно встретить в творчестве поэта А.Утябая, который смело экспериментирует в жанрах. В стихотворении «Кинжал» автору удается сделать уникальные открытия и в области сюжета, и содержания. Цикл «Городок» условно можно разделить по тематическому принципу, ибо здесь кроется 4 цикла человеческой жизни: «Игры» – детство, «Юрты» – отрочество, «Лачуга» – обзаведение семьей, хозяйством, «Городок» – зрелость. Новая стихотворная форма европейского происхождения не помешала продолжить поэту А.Утябаю традиции поэтов-суфистов А.Яссави, А.Навои, башкирских сэсэннов Ерянси, Шафика Аминева-Тамъяни.

Верлибр требует от авторов емкости мышления, оригинальности, индивидуальности. В рамках этой формы творил поэт старшего поколения Виль Гумеров. Возрождению жанра способствовал поэт Гильман Ишкинин. Его верлибры, в первую очередь, привлекают внимание удачными названиями. Они исполняют роль ключа к верлибру, мозгового центра. Стихотворения «Сиротство», «Между нами...», «Наверное», «Осень в городе» построены на иносказании, утаивании мысли.

Анализ Европейских традиций в башкирской поэзии открывает весьма интересную картину. Каждое новшество, пришедшее через русскую литературу, в переломный период после Октябрьской революции было воспринято башкирскими поэтами с большим энтузиазмом. Эта тенденция привела к обогащению башкирской поэзии новыми формами, новым содержанием.

Развитию литературных традиций Европы в поэзии способствовал ряд важных событий. Например, в 1926 г. в городе Баку на I Всероссийском съезде тюркологов было принято решение перевести письменность тюркских народов с арабской графики на латинскую, а в 1939 году ее заменили с латиницы на кириллицу.

Переводятся произведения русских поэтов на башкирский язык, усиливается пропаганда их творчества. Башкирские переводчики, которые, в частности, сами были поэтами, через переводы на башкирский язык произведений А.С.Пушкина, Н.Некрасова, М.Лермонтова, И.Крылова, Т.Шевченко, М.Горького и других поэтов стремились в совершенстве овладеть традициями русской советской литературы. Литературные переводы привели к обогащению такими образцами, как «с А.Пушкина», «с М.Лермонтова» и др. с идейно-тематической точки зрения.

Народный поэт Башкортостана Рами Гарипов делал удачные переводы произведений французского поэта Франсуа Вийона, английских поэтов Дж.Г.Байрона, Перси Шелли, немецкого поэта Генриха Гейне, американского поэта Генри Лонгфелло.

Поэтические переводы произведений А.Пушкина, М.Лермонтова, Ф.Тютчева, И.Бунина, А.Майкова, А.Блока, С.Есенина, благодаря перу Рами Гарипова, прозвучали на башкирском языке, сохранив свой стиль, свою мелодию, даже знаки препинания.

Профессиональные переводчики Е.Николаевская, И.Снегова, Е.Винокуров и др. перевели на русский язык стихотворения народных поэтов Башкортостана Мустая Карима, Назара Наджми, Сайфи Кудаша, Равиля Бикбая, поэтов М.Гали, Ш.Биккула, Ш.Махмутова, Г.Юнусову и др.; многие из них прозвучали на иностранных языках.

В целом, тенденции поисков себя в традициях русской и западной литератур были успешными и плодотворными, способствовали выведению башкирской литературы на межнациональную арену.

Список литературы

1. Баимов Р.Н. Закон о языках или воспитание литературой (на баш. яз.). // Материалы конференции. Издание Башкирского государственного университета. – Уфа, 2000. – С. 17.
 2. Вали А.М. О вопросах новой техники и форм стиха (на баш.яз.). // Октябрь. – 1931. № 2-3. – С. 49-52.
 3. Сафуанов С.Г. Башкирская советская литература – искусство нового типа (на баш.яз.). // История башкирской литературы. В шести томах. Том III. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1991. – С. 15.
 4. Сафуанов С.Г. Традиции Лермонтова в башкирской поэзии // Лермонтов и литература народов Советского Союза. – Ереван, 1974. – С. 413.
 5. Хусаинов Г.Б. Башкирская литература XI – XVIII вв.: Учебное пособие для вузов. – Уфа: Гилем, 1996. – С. 174.
- Каскинова Г.Н. Вопросы структурной поэтики в современной башкирской поэзии. Автореф. дис... канд. фил. наук. – Уфа, 2007. – 21 с.

Рецензенты:

Хасанов Р.Ф., д.фил.н., профессор кафедры русской и зарубежной филологии Бирского филиала ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Бирск;

Карамова А.А., д.фил.н., профессор кафедры русской и зарубежной филологии Бирского филиала ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Бирск.